

CAI
YX 71
-F17

Government
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Farm Syndicates Credit Act

Loi sur le crédit aux syndicats agricoles

R.S., c. F-4

amended by
1985, c. 26



S.R., c. F-4

modifiée par
1985, c. 26

Farm Syndicates Credit Regulations

Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles

C.R.C., c. 662

C.R.C., c. 662

August 1987

Août 1987

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



CHAPTER F-4

An Act to provide for the extension of credit to farm syndicates

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Farm Syndicates Credit Act*. 1968-69, c. 32, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Corporation”
«Société»

“farm
syndicate”
«syndicat...»

“farming”
«agriculture»

“Minister”
«Ministres»
“syndicate
agreement”
«convention...»

Determination
of principal
occupation

2. (1) In this Act,
“Corporation” means the Farm Credit Corporation;
“farm syndicate” means

- (a) a cooperative farm association,
- (b) a farming corporation in which three or more shareholders are engaged in farming, the principal occupation of a majority of whom is farming, or
- (c) an association formed by an agreement in writing, approved by the Corporation, between individuals, farming corporations or any combination thereof where any three or more of such individuals or the shareholders of any such farming corporations are engaged in farming and the principal occupation of a majority of them is farming;

“farming” includes livestock raising, dairying, fruit growing and all tillage of the soil;

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“syndicate agreement” means an agreement described in the definition “farm syndicate”.

(2) Where an individual has two or more major occupations, one of which is farming, the

CHAPITRE F-4

Loi accordant des facilités de crédit aux syndicats agricoles

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le crédit aux syndicats agricoles*. 1968-69, c. 32, art. 1.

INTERPRÉTATION

Titre abrégé

Définitions

“agriculture”
«farming»

“convention de
syndicat”
«syndicate...»

“Ministre”
«Ministres»
“Société”
«Corporation»
“syndicat
agricole”
«farm...»

2. (1) Dans la présente loi,
“agriculture” comprend l'élevage d'animaux de ferme, l'industrie laitière, la fructiculture et toute culture du sol;

“convention de syndicat” désigne une convention décrite à la définition de “syndicat agricole”;

“Ministre” désigne le ministre de l'Agriculture;

“Société” désigne la Société du crédit agricole;

“syndicat agricole” désigne

- a) une coopérative agricole,
- b) une corporation d'agriculture dont trois des actionnaires ou plus s'adonnent à l'agriculture, lorsque la principale occupation de la majorité d'entre eux est l'agriculture, ou
- c) une association constituée par accord écrit, approuvé par la Société, entre des particuliers, des corporations d'agriculture ou un nombre quelconque des uns et des autres, lorsque trois ou plus de ces particuliers ou des actionnaires de ces corporations agricoles s'adonnent à l'agriculture et que la principale occupation de la majorité d'entre eux est l'agriculture.

(2) Lorsqu'un particulier a deux occupations importantes ou plus, dont l'une est l'agricul-

Détermination
de l'occupation
principale

Corporation may determine which of such occupations is his principal occupation for the purposes of this Act. 1964-65, c. 29, s. 2; 1968-69, c. 32, s. 2.

ture, la Société peut déterminer laquelle des deux constitue sa principale occupation aux fins de la présente loi. 1964-65, c. 29, art. 2; 1968-69, c. 32, art. 2.

FARM SYNDICATE LOANS

PRÊTS AUX SYNDICATS AGRICOLES

Loans to farm
syndicates

3. (1) Subject to this Act, the Corporation may make loans to a farm syndicate

- (a) to purchase farm machinery,
- (b) to purchase, erect or improve buildings, or
- (c) to purchase or improve land on which buildings are or are to be erected

for use primarily by the syndicate or its members in their farming operations.

3. (1) Sous réserve des restrictions contenues dans la présente loi, la Société peut consentir des prêts à un syndicat agricole

- a) pour acheter des machines agricoles,
- b) pour acheter, construire ou améliorer des bâtiments, ou
- c) pour acheter ou améliorer des terrains sur lesquels des bâtiments sont ou doivent être construits

lorsque ces machines ou ces terrains doivent servir principalement aux opérations d'agriculture du syndicat ou de ses membres.

Prêts aux
syndicats
agricoles

Security

(2) Every loan made pursuant to subsection (1) shall be secured by

- (a) a promissory note, signed
 - (i) by the syndicate, where the syndicate is a cooperative farm association or a farming corporation, and
 - (ii) by each member of the syndicate, where the syndicate is not a cooperative farm association or a farming corporation, in which case each member signing the promissory note thereby undertakes to be jointly and severally liable for the outstanding amount of the loan; and
- (b) such other security as the Corporation may require. 1968-69, c. 32, s. 3.

(2) Tout prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être garanti par

- a) un billet à ordre, signé
 - (i) par le syndicat, lorsque le syndicat est une coopérative agricole ou une corporation d'agriculture, et
 - (ii) par chaque membre du syndicat, lorsque le syndicat n'est ni une coopérative agricole ni une corporation d'agriculture, auquel cas chaque membre signataire du billet à ordre endosse de ce fait la responsabilité solidaire du remboursement du solde du prêt; et
- b) telle autre garantie que la Société peut exiger. 1968-69, c. 32, art. 3.

Garantie

Agreement re
Indians on
reserves

4. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development

- (a) for the purpose of enabling loans to be made under this Act to bands engaged in farming operations on reserves where at least three members of any such band who have attained the age of eighteen years are engaged in the farming operations of the band and at least two of those members are principally occupied in such farming operations; and
- (b) for the purpose of providing such security as the Corporation may require under paragraph 3(2)(b) in respect of loans made to farm syndicates

4. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

- a) aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur des réserves lorsque au moins trois membres de la bande qui ont atteint l'âge de dix-huit ans s'adonnent aux opérations agricoles de la bande et qu'au moins deux de ces membres ont pour principale occupation ces opérations agricoles; et
- b) aux fins de fournir la garantie que la Société peut exiger en vertu de l'alinéa 3(2)b) en ce qui concerne les prêts consentis à des syndicats agricoles

Accord au sujet
des Indiens
installés sur des
réserves

(i) that are cooperative farm associations or farming corporations, the members or shareholders of which are Indians on reserves, or

(ii) that are associations referred to in paragraph (c) of the definition "farm syndicate" in subsection 2(1), the members of which are Indians on reserves or farming corporations the shareholders of which are Indians on reserves.

(i) qui sont des coopératives agricoles ou des corporations d'agriculture dont les membres ou les actionnaires sont des Indiens installés sur des réserves, ou

(ii) qui sont des associations visées à l'alinéa c) de la définition de "syndicat agricole" au paragraphe 2(1), dont les membres sont des Indiens installés sur des réserves ou des corporations d'agriculture dont les actionnaires sont des Indiens installés sur des réserves.

Application of other provisions of Act to bands

(2) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), a band referred to in paragraph (a) of that subsection shall be deemed to be a farm syndicate for the purposes of this Act and the provisions of this Act, in so far as practicable, apply to all loans made or to be made to that band.

(2) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), une bande visée à l'alinéa a) de ce paragraphe est considérée comme un syndicat agricole aux fins de la présente loi et les dispositions de la présente loi s'appliquent, autant que possible, à tous les prêts consentis ou devant être consentis à cette bande.

Application des autres dispositions de la loi à des bandes

Security for loans to bands

(3) Where a loan is made or to be made to a band referred to in paragraph (1)(a), the loan shall be secured in such manner as may be required by the agreement entered into pursuant to subsection (1).

(3) Lorsqu'un prêt est consenti ou doit être consenti à une bande visée à l'alinéa (1)a), le prêt doit être garanti de la manière qui peut être prescrite dans l'accord conclu en conformité du paragraphe (1).

Garantie des prêts consentis à des bandes

Maximum loan to a band

(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed the lesser of one hundred thousand dollars or the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of members of the band engaged in the farming operations of the band at the time the loan is made, except that where the number of such members principally occupied in the farming operations of the band is equal to or less than the number of such members not principally so occupied, the number of such members not principally so occupied shall be deemed to be one less than the number principally so occupied.

(4) Le montant global non remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une même bande en vertu de la présente loi ne doit dépasser ni cent mille dollars ni le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre de membres de la bande qui s'adonnent aux opérations agricoles de la bande au moment où le prêt est consenti, mais, lorsque le nombre des membres de la bande qui ont pour principale occupation les opérations agricoles de la bande est égal ou inférieur à celui des membres de la bande pour lesquels c'est une occupation secondaire, le nombre de ces derniers est censé être inférieur d'une unité au nombre des premiers.

Prêt maximum à une bande

Regulations

(5) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to bands referred to in paragraph (1)(a).

(5) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements au sujet de toute question ou chose qu'elle estime nécessaire pour lui permettre de consentir des prêts, en vertu de la présente loi, aux bandes visées à l'alinéa (1)a), ou pour en faciliter l'octroi.

Règlements

Definition

(6) For the purposes of this section the words "Indian", "band" and "reserve" have the meanings assigned to them in the *Indian Act*. R.S., c. F-4, s. 4; 1985, c. 26, s. 88.

(6) Aux fins du présent article, les mots "Indien", "bande" et "réserve" ont la signification que leur donne la *Loi sur les Indiens*. S.R., c. F-4, art. 4; 1985, c. 26, art. 88.

Définition

Amount of loan

5. (1) The amount of a loan made under this Act shall not exceed eighty per cent of the actual price to the farm syndicate of the farm machinery, buildings or land to be purchased, of the buildings to be erected or of the improvements to be made with the loan.

Maximum loan to one farm syndicate

(2) The total amount outstanding of loans made under this Act to a farm syndicate shall not exceed

(a) in the case of a farm syndicate that is a cooperative farm association, an amount equal to the lesser of the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of members of the association engaged in the farming operations of the association at the time the loan is made or one hundred thousand dollars;

(b) in the case of a farm syndicate that is a farming corporation, an amount equal to the lesser of the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of shareholders of the corporation engaged in the farming operations of the corporation at the time the loan is made or one hundred thousand dollars; and

(c) in the case of a farm syndicate that is not a cooperative farm association or a farming corporation, an amount equal to the amount obtained by multiplying fifteen thousand dollars by the number of persons who at the time the loan is made are

(i) individuals engaged in farming who are members of the syndicate, or

(ii) shareholders engaged in the farming operations of a farming corporation that is a member of the syndicate,

or one hundred thousand dollars, whichever is the lesser. 1968-69, c. 32, s. 3.

Interest payable annually

6. (1) Every loan made under this Act shall be repayable in full during the term thereof with interest payable not less frequently than annually.

Term of loan on repayment

(2) The term of a loan made under this Act shall be,

(a) where the loan is made to purchase farm machinery that is installed or is to be installed in buildings, such term not exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the kind of farm machinery to be purchased with the loan and

5. (1) Le montant d'un prêt consenti aux termes de la présente loi ne doit pas excéder quatre-vingt pour cent du prix véritable que le syndicat agricole doit payer pour les machines agricoles, bâtiments ou terrains à acheter, pour les bâtiments à construire ou les améliorations à faire avec le prêt.

(2) Le montant global non remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi à un syndicat agricole ne doit pas excéder

a) dans le cas d'un syndicat agricole qui est une coopérative agricole, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre des membres de la coopérative qui effectuent les opérations agricoles de la coopérative au moment où le prêt est consenti, soit cent mille dollars;

b) dans le cas d'un syndicat agricole qui est une corporation d'agriculture, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre des actionnaires de la corporation qui effectuent les opérations agricoles de la corporation au moment où le prêt est consenti, soit cent mille dollars; et

c) dans le cas d'un syndicat agricole qui n'est ni une coopérative agricole ni une corporation d'agriculture, un montant égal au moindre des deux suivants: soit le montant obtenu en multipliant quinze mille dollars par le nombre de personnes qui, au moment où le prêt est consenti, sont

(i) des particuliers s'adonnant à l'agriculture qui sont membres du syndicat, ou

(ii) des actionnaires qui effectuent les opérations agricoles d'une corporation d'agriculture membre du syndicat,

soit cent mille dollars. 1968-69, c. 32, art. 3.

6. (1) Chaque prêt consenti aux termes de la présente loi est remboursable en totalité pendant la durée du prêt avec intérêt payable au moins une fois l'an.

(2) La durée d'un prêt consenti aux termes de la présente loi doit être,

a) lorsque le prêt est consenti pour l'achat de machines agricoles installées ou à installer dans des bâtiments, une durée d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu du genre de machines agricoles à acheter avec le prêt et de la durée estimative de rentabilité de ces machines;

Montant du prêt

Prêt maximum à un syndicat agricole

L'intérêt sur les prêts est payable au moins une fois l'an

Durée du prêt

the expected economic life of that machinery;

(b) where the loan is made to purchase farm machinery not described in paragraph (a), such term not exceeding seven years as is fixed by the Corporation after considering the kind of farm machinery to be purchased with the loan and the expected economic life of that machinery;

(c) where the loan is made for a purpose set out in paragraph 3(1)(b), such term not exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the expected economic life of the building to be purchased, erected or improved with the loan; and

(d) where the loan is made for a purpose set out in paragraph 3(1)(c), such term not exceeding fifteen years as is fixed by the Corporation after considering the expected economic life of the buildings erected or to be erected on the land to be purchased or improved with the loan.

b) lorsque le prêt est consenti pour l'achat de machines agricoles autres que celles indiquées à l'alinéa a), une durée d'au plus sept ans que fixe la Société compte tenu du genre de machines agricoles à acheter avec le prêt et de la durée estimative de rentabilité de ces machines;

c) lorsque le prêt est consenti à une fin énoncée à l'alinéa 3(1)b), une durée d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu de la durée estimative de rentabilité du bâtiment à acheter, à construire ou à améliorer avec le prêt; et

d) lorsque le prêt est consenti à une fin énoncée à l'alinéa 3(1)c), une durée d'au plus quinze ans que fixe la Société compte tenu de la durée estimative de rentabilité des bâtiments construits ou à construire sur le terrain à acheter ou à améliorer avec le prêt.

Rate of interest

(3) Subject to the approval of the Governor in Council, every loan made under this Act shall bear interest at such rate prescribed by the Corporation as in its opinion is sufficient to return to it an amount equal to the cost to the Corporation of any money advanced to it for the purpose of making that loan and the expenses of the Corporation in administering that loan, including a reasonable reserve against losses. 1964-65, c. 29, s. 5; 1968-69, c. 32, s. 4.

(3) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, chaque prêt consenti aux termes de la présente loi doit porter intérêt au taux que prescrit la Société et qui suffit, à son avis, pour fournir à la Société un montant égal à ce qu'il lui en coûte pour tout montant qui lui est avancé en vue de consentir ce prêt et aux dépenses qu'entraîne pour la Société l'administration du prêt, y compris une réserve raisonnable pour couvrir des pertes. 1964-65, c. 29, art. 5; 1968-69, c. 32, art. 4.

Intérêt

Service charge

7. The Corporation shall, at the time of making a loan under this Act, retain therefrom a service charge in an amount equal to one per cent of the amount of the loan. 1964-65, c. 29, s. 6.

7. Au moment où elle fait un prêt sous le régime de la présente loi, la Société doit, pour couvrir les frais de service, retenir sur le montant du prêt un pour cent du chiffre du prêt. 1964-65, c. 29, art. 6.

Frais de service

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Special account

8. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Farm Syndicates Loan Fund to which

(a) shall be charged all advances made to the Corporation pursuant to subsection (2) to enable it to make loans under this Act; and

(b) shall be credited all moneys paid to the Receiver General by the Corporation pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister of Finance in respect of

8. (1) Est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial, appelé Caisse des prêts aux syndicats agricoles, auquel

a) doivent être imputées toutes les avances faites à la Société en conformité du paragraphe (2) pour lui permettre de consentir des prêts sous le régime de la présente loi; et

b) doivent être crédités tous les montants payés au Receveur général par la Société en conformité d'une convention entre la Société et le ministre des Finances à l'égard du rem-

Établissement d'un compte spécial au F.R.C.

the repayment of advances made pursuant to subsection (2).

Advances out of
C.R.F.

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, on the requisition of the Corporation and upon terms and conditions approved by the Governor in Council, make advances out of the Consolidated Revenue Fund to the Corporation for the purpose of making loans under this Act.

Limit on
advances out of
C.R.F.

(3) A payment of an advance under subsection (2) shall not be greater than the amount by which

(a) twenty-five million dollars exceeds

(b) the total amount of advances charged to the Farm Syndicates Loan Fund, minus the total amount of moneys paid by the Corporation pursuant to paragraph (1)(b). 1964-65, c. 29, s. 7; 1968-69, c. 32, s. 5.

Corporation to
establish
account

9. (1) The Corporation shall establish an account to which shall be credited

- (a) the service charges retained from loans pursuant to section 7;
- (b) interest earned by the Corporation on loans made under this Act; and
- (c) such amounts as may be appropriated by Parliament from time to time for carrying out the purposes of this Act.

Charges to
account

(2) There shall be charged to the account described in subsection (1)

- (a) all expenses incurred by the Corporation in making loans under this Act;
- (b) interest payable on money advanced to the Corporation by the Minister of Finance pursuant to subsection 8(2); and
- (c) all losses incurred by the Corporation in making loans under this Act.

Payment of
excess in
account

(3) The Corporation shall pay to the Receiver General all amounts in excess of one million dollars remaining at the end of each fiscal year in the account described in subsection (1) after making the charges described in subsection (2). 1964-65, c. 29, s. 8.

REGULATIONS

Regulations

10. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

boursement des avances faites aux termes du paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur la demande de la Société et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, faire sur le Fonds du revenu consolidé des avances à la Société aux fins des prêts prévus par la présente loi.

Avances sur le
F.R.C.

(3) Le paiement d'une avance visée par le paragraphe (2) ne doit pas excéder le montant par lequel

(a) vingt-cinq millions de dollars excèdent

(b) le montant global des avances imputées à la Caisse des prêts aux syndicats agricoles, moins le montant global des sommes payées par la Société en conformité de l'alinéa (1)b). 1964-65, c. 29, art. 7; 1968-69, c. 32, art. 5.

Avances
maximums sur
le F.R.C.

9. (1) La Société doit établir un compte auquel doivent être crédités

- (a) les frais de service retenus sur les prêts comme l'exige l'article 7;
- (b) l'intérêt gagné par la Société sur les prêts consentis aux termes de la présente loi; et
- (c) les montants que le Parlement peut à l'occasion affecter à la réalisation des objets de la présente loi.

La Société doit
établir un
compte

(2) Il doit être imputé au compte décrit au paragraphe (1)

- (a) les dépenses que subit la Société en consentant des prêts sous le régime de la présente loi;
- (b) l'intérêt payable sur les montants avancés à la Société par le ministre des Finances en conformité du paragraphe 8(2); et
- (c) toutes les pertes que subit la Société en consentant des prêts sous le régime de la présente loi.

Imputations sur
le compte

(3) La Société doit payer au Receveur général tous les montants en sus de un million de dollars qui, à la fin de chaque année financière, restent au compte que décrit le paragraphe (1) une fois faites les imputations mentionnées au paragraphe (2). 1964-65, c. 29, art. 8.

Paiement de
l'excédent

RÈGLEMENTS

10. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing terms and conditions that a syndicate agreement must contain before it is approved by the Corporation;

(b) defining the expressions "farm machinery", "cooperative farm association" and "farming corporation" for the purposes of this Act; and

(c) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 1964-65, c. 29, s. 9; 1968-69, c. 32, s. 6.

a) prescrivant les conditions qu'une convention de syndicat doit contenir avant d'être approuvée par la Société;

b) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions "machines agricoles", "coopérative agricole" et "corporation d'agriculture"; et

c) de façon générale, pour réaliser les objets de la présente loi et en appliquer les dispositions. 1964-65, c. 29, art. 9; 1968-69, c. 32, art. 6.

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Separate books of account

11. The Corporation shall keep separate books of account and proper records in respect of the administration of this Act. 1964-65, c. 29, s. 10.

11. La Société doit avoir des livres de comptabilité distincts et des registres appropriés pour l'application de la présente loi. 1964-65, c. 29, art. 10.

Livres de comptabilité distincts

Agent of Her Majesty

12. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

12. (1) La Société est, à toutes les fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. Elle ne peut exercer qu'en cette qualité les pouvoirs dont la présente loi l'investit.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts for the purposes of this Act in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats aux fins de la présente loi au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation for the purposes of this Act is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société aux fins de la présente loi sont la propriété de Sa Majesté, et le titre y afférent peut être attribué au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

Actions, suits, etc.

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty under this Act may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(4) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Société pour le compte de Sa Majesté sous le régime de la présente loi, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la Société au nom de cette dernière, devant toute cour qui aurait juridiction si la Société n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions, poursuites, etc.

Surplus Crown Assets Act

(5) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to property acquired by the Corporation under this Act. 1964-65, c. 29, s. 11.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux biens acquis par la Société sous le régime de la présente loi. 1964-65, c. 29, art. 11.

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Powers of Corporation

13. The Corporation has for the purpose of making and administering loans under this Act all the powers set out in section 11 of the *Farm Credit Act*. 1964-65, c. 29, s. 12.

13. La Société possède, afin d'effectuer et d'administrer des prêts en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs énoncés à l'article 11 de la *Loi sur le crédit agricole*. 1964-65, c. 29, art. 12.

Pouvoirs de la Société

ANNUAL REPORT

Annual report

14. The Corporation shall, within three months of the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report with respect to the administration of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 1964-65, c. 29, s. 13.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

14. La Société doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, transmettre au Ministre un rapport sur l'application de la présente loi pour ladite année, et le Ministre doit faire présenter le rapport au Parlement dans un délai de quinze jours après qu'il a été reçu ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite. 1964-65, c. 29, art. 13.

REGULATIONS RESPECTING CREDIT FOR FARM SYNDICATES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Farm Syndicates Credit Regulations*.

Interpretation

2. For the purposes of the Act and these Regulations, “cooperative farm association” means a cooperative association incorporated under the legislation of any province, having not less than three members engaged in farming and having a majority of members principally occupied in farming, the principal object and business of the association being

- (a) farming on a cooperative basis, or
- (b) purchasing or using farm machinery, buildings or land or making improvements to land primarily for the benefit of its members as farmers;

“farm machinery” means machinery, implements or equipment of any kind used in the development or operation of a farm or in the preparation of agricultural products for market, and suitable for use on a cooperative basis by a farm syndicate;

“farming corporation” means a corporation, the principal object and business of which is

- (a) purchasing or using farm machinery, buildings or land or making improvements to land primarily for the benefit of its shareholders as farmers, or
- (b) farming,

and which,

- (c) in the judgment of the Corporation, is controlled by shareholders who have attained the age of majority and are principally occupied in farming.

Syndicate Agreements

3. Every agreement in writing to form a farm syndicate referred to in (c) of the definition “farm syndicate” in subsection 2(1) of the Act shall, before it is approved by the Farm Credit Corporation, make provisions satisfactory to the Corporation for the following matters:

- (a) the objects and purposes of the syndicate;

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CRÉDIT ACCORDÉ AUX SYNDICATS AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles*.

Interprétation

2. Pour l'application de la Loi et du présent règlement, «association agricole coopérative» désigne une association agricole constituée en vertu des lois d'une province, dont au moins trois des membres s'adonnent à l'agriculture, et dont une majorité des membres s'adonnent principalement à l'agriculture, le principal objet et affaire de l'association étant

- a) l'exploitation d'une entreprise agricole sur une base coopérative, ou
- b) l'achat et l'usage de machines, de bâtiments ou de terres agricoles sur une base coopérative ou l'amélioration de terres devant bénéficier surtout à ses membres en qualité de cultivateurs;

«corporation d'agriculture» désigne une corporation qui a pour objet et domaine d'activité principaux

- a) l'achat ou l'utilisation de machines, de bâtiments ou de terres agricoles ou l'amélioration de terres devant bénéficier surtout à ses actionnaires en qualité de cultivateurs, ou
- b) l'exploitation agricole,

et qui,

- c) de l'avis de la Société, est contrôlée par des actionnaires qui ont atteint l'âge de la majorité et qui s'occupent principalement d'agriculture;

«machines agricoles» signifie la machinerie, les instruments aratoires ou l'équipement de tout genre utilisé dans la mise en valeur ou l'exploitation d'une entreprise agricole ou dans la préparation de denrées agricoles pour la mise en marché, et qui est approprié à un usage en commun par un syndicat agricole.

Conventions de syndicat

3. Toute convention écrite en vue de former un syndicat agricole mentionné à l'alinéa c) de la définition de «syndicat agricole» dans le paragraphe 2(1) de la Loi doit, avant d'être approuvée par la Société du crédit agricole, établir des dispositions acceptables par la Société sur les objets suivants:

- a) les objectifs et les buts du syndicat;

- (b) the rights and liabilities of members of the syndicate, including their respective interests in the syndicate;
- (c) the election of officers of the syndicate, their duties and responsibilities and the conduct and management of the syndicate;
- (d) changes in membership in the syndicate by reason of death, insolvency, incapacity or retirement of a member and the addition of new members;
- (e) records and books of account respecting the operation of the syndicate;
- (f) the operation and use of farm machinery, land and buildings owned by the syndicate;
- (g) the maintenance and sale of farm machinery, land and buildings purchased by the syndicate;
- (h) insurance of the property of the syndicate against loss by fire or other hazard and insurance of the syndicate against claims for damage;
- (i) the default in obligations of members of the syndicate; and
- (j) the dissolution of the syndicate.

Applications for Loan

4. Every application for a loan under the Act shall be made, on a form provided by the Farm Credit Corporation, to the office of the Corporation in the area in which the majority of the members of the farm syndicate reside.

Payment of Loans

5. The Farm Credit Corporation may accept prepayment of the whole or any part of a loan at any time.

6. Every payment made by or on behalf of a farm syndicate in respect of a loan made under the Act shall be credited first to the payment of interest owing on the loan and second to the repayment of the principal amount of the loan.

- b) les droits et les responsabilités des membres du syndicat incluant les intérêts respectifs qu'ils y détiennent;
- c) l'élection des directeurs du syndicat, leurs fonctions et leurs responsabilités, la conduite et la gestion des affaires du syndicat;
- d) les changements dans le nombre des membres du syndicat par suite de décès, de l'insolvabilité, de l'incapacité ou du retrait d'un membre et de l'addition de nouveaux membres;
- e) la tenue d'une comptabilité et de dossiers appropriés ayant trait aux opérations du syndicat;
- f) l'exploitation et l'utilisation des machines, des terres et des bâtiments agricoles possédés par le syndicat;
- g) l'entretien et la vente des machines, des terres et des bâtiments agricoles achetés par le syndicat;
- h) la souscription d'une assurance sur la propriété du syndicat contre l'incendie ou autres risques et la souscription d'une assurance contre les réclamations en dommages;
- i) le manquement par les membres du syndicat à leurs obligations; et
- j) la dissolution du syndicat.

Demandes de prêt

4. Toute demande de prêt sous le régime de la Loi doit être présentée, au moyen d'une formule fournie par la Société du crédit agricole, au bureau de la Société qui dessert la région dans laquelle sont domiciliés la majorité des membres du syndicat.

Remboursement des prêts

5. La Société du crédit agricole peut accepter en tout temps le remboursement par anticipation de la totalité ou de toute partie d'un prêt.

6. Tout paiement fait par un syndicat agricole ou en son nom à l'égard d'un prêt consenti en vertu de la Loi doit être crédité en premier lieu à l'acquittement de l'intérêt dû sur le prêt et en second lieu au paiement du principal du prêt.